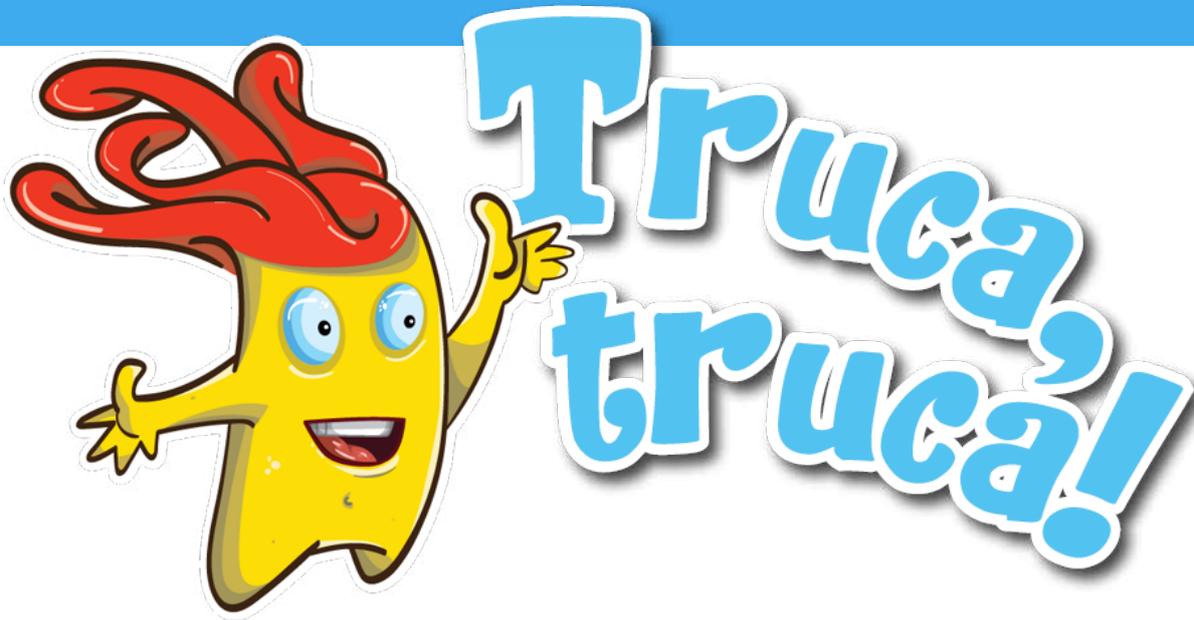


La Navidad en Aragón
O Nadal en Aragón
El Nadal a l'Aragó



Nochebuena y Navidad

Nochebuena en casa nuestra

2º ciclo de Educación Primaria
Materiales para la propuesta didáctica

Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón

www.trucatruca.lenguasdearagon.org



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Índice

Pág. 3	Propuesta didáctica y justificación curricular
Pág. 19	Texto para el docente
Pág. 21	<i>Una rezerca sobre a tronca</i>
Pág. 22	<i>iFoi a mia tronca!</i>
Pág. 24	Canción/Canta/Canço <i>Chicotón retuno</i>
Pág. 26	¿Qué comemos en Nochebuena y Navidad?
Pág. 30	Tu libro de recetas: <i>Las recetas más sabrosas de Aragón</i>
Pág. 34	¿Leemos en aragonés?
Pág. 37	Comprensión oral: <i>o Nadal en l'Alto Aragón</i>
Pág. 39	¿Cómo era antes la Navidad aquí?
Pág. 40	Vocabulario
Pág. 41	Tabla de evaluación



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Propuesta didáctica y justificación curricular

Esta propuesta consta de 6 tareas que pueden servir al docente como una referencia adaptable a las características y necesidades del aula. De este modo, se propone el ajuste metodológico a las necesidades que plantee el alumnado, sobre todo en aquellas tareas en las que la presencia de la lengua aragonesa, a veces desconocida por los niños, aporte una mayor dificultad a la propuesta. De este modo, la flexibilidad en las agrupaciones o el grado de intervención y orientación del docente serán claves que conducirán a la resolución satisfactoria de los retos planteados.

Todas las tareas están vinculadas a la temática central de la propuesta: la celebración de la Nochebuena y la Navidad en el territorio altoaragonés. Tomando como referencia esta tradición, nos preguntaremos: ¿qué tradiciones tienen lugar en estos dos días?, ¿cómo varían según el territorio?, ¿qué podemos comer en estas fechas?, y, además, nos acercaremos a la literatura tradicional a través de un relato centrado en la tradición central de la Navidad altoaragonesa: **a tronca de Nadal**. El objetivo general de esta propuesta didáctica, como el del resto de materiales que se presentan en este proyecto, es aproximar al alumnado a la realidad cultural aragonesa a través de su música popular, su gastronomía, su lengua propia, su literatura y sus fiestas. Entendemos que ahondando en la cultura de su territorio el alumnado desarrollará el interés por conocer otras diferentes, así como la capacidad de respetarlas, garantizando una convivencia enriquecedora dentro de un mundo globalizado como es el de nuestros días.

A continuación, presentamos una ficha para cada una de las actividades propuestas, en la cual se recogen los objetivos didácticos que se plantean alcanzar con cada una de ellas, así como los contenidos curriculares que se trabajan, dentro de una perspectiva interdisciplinar en la que se integran diferentes áreas curriculares (educación artística, lengua castellana y literatura, ciencias sociales, etc.).

* **Labor complementaria** a todas las tareas: elaboración de un vocabulario ilustrado con el léxico en aragonés que se considere más relevante del trabajado e investigado por el alumnado a lo largo de las sesiones (sobre plantilla disponible online).



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 1. ¿Cómo ye o Nadal tradicional d'Aragón?

Esta tarea consta de dos actividades:

Partiendo de los recursos disponibles online (texto para el docente y presentación digital), el docente realizará una pequeña explicación de tipo magistral sobre las fiestas de invierno en el Alto Aragón, profundizando en las jornadas de Nochebuena y Navidad. El alumnado tendrá una participación activa en esta presentación, debiendo realizar una labor de escucha activa y expresando sus ideas para responder a las preguntas que se vayan formulando a lo largo de la exposición del docente. Para realizar el ejercicio de escucha, el docente se ayudará de la ficha disponible online.

1) Valiéndose de la ficha disponible online, el alumnado regresará al tema trabajado anteriormente a través de una labor de recolecta de información en su entorno familiar. Después, se pondrá en común la información recopilada para conocer más aspectos sobre la Navidad tal y como se celebra/celebraba en la localidad o comarca.

Otras actividades: asamblea grupal sobre las celebraciones de invierno en Aragón (¿qué fiestas conocemos y cuándo se celebran?, ¿cuáles son los días de celebración en la Navidad?); elaboración de un “calendario festivo” con las fiestas de invierno en Aragón (búsqueda de información en prensa online, la **Gran Enciclopedia Aragonesa**, monografías como **As Crabetas**, etc.); preparación de una entrevista a miembros de la familia o personas de la localidad para la recopilación de más datos sobre la celebración de la Navidad en Aragón; planificación de un recorrido por las aulas del centro para simular la ronda que tiene lugar en la sobremesa de la cena de Nochebuena; taller de instrumentos de pequeña percusión para acompañar la ronda (consultar **Unidades Didácticas de Cultura Popular Aragonesa** de la Asociación de Gaiteros de Aragón).



La Navidad en Aragón

O Nadal en Aragón

El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Exposición	Grupo - clase	Presentación y lectura para el maestro (online), cañón y pantalla	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar una labor de escucha activa, participando en los momentos que sea requerido respetando los turnos de palabra. - Anticipar ideas, realizar inferencias, desarrollar hipótesis sobre lo que se va a exponer partiendo de elementos paratextuales previos al mensaje verbal oral, como imágenes o ilustraciones. 	<ul style="list-style-type: none"> - Intención comunicativa: expresar ideas, opiniones, recopilar información, preguntar y expresar dudas. - Actitud de escucha: Atención, postura, contacto visual, comunicación de la intención del mensaje (qué escuchamos y para qué), primeras anotaciones ante lo escuchado. - Identificación de informaciones: Idea central del mensaje oral. Recordar las ideas básicas del texto escuchado. Diferenciar las ideas principales de las secundarias, opiniones, ejemplos, etc. 	CCL CAA CEC
2	Comprensión lectora	Individual	Ficha de lectura y ejercicios para el alumnado	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Sintetizar la información de un texto expositivo, extrayendo sus ideas principales. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de la lectura de palabras y expresiones sencillas, así como un elemento gramatical básico (artículo determinado). - Consolidar el uso del diccionario como fuente de información lingüística. - Consolidar el conocimiento de las categorías de palabras (verbos, sustantivos y adjetivos). 	<ul style="list-style-type: none"> - Responder a preguntas sobre el mensaje transmitido. Llevar a cabo otro tipo de actividades sobre lo escuchado. Usar las informaciones recogidas en actividades posteriores, cooperar empleando los datos individuales junto a otros del grupo y construyendo de este modo un conocimiento colectivo. Intención de escucha ante el texto que se lee: Lectura para obtener una información concreta, para comprobar datos, etc. - Sencillos textos informativos para extraer una información concreta que después es utilizada en actividades individuales y/o colectivas. Resumen de lo escuchado. - Lectura en voz alta y en silencio. Lectura individual y lectura compartida. - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. - Gastronomía tradicional de Aragón. 	CCL CAA CEC



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 2. **Una rezerca sobre a tronca.**

Esta tarea consta de tres actividades:

1) El alumno elaborará su propio mapa siguiendo la plantilla disponible online. Se combinará un trabajo individual con un trabajo en pequeño grupo. Por una parte, se aporta un “mapa base” en el que aparecen demarcados los territorios altoaragoneses en los que se ha conservado la tradición de la **tronca**. Por otra parte, se aportan unos fragmentos recortables con el nombre que recibe el ritual en cada lugar y con alguna pista que ayude al alumno a identificar cuál es ese territorio. Para finalizar, se aporta otro conjunto de fragmentos recortables que funcionan a modo de “solapas móviles” para que, cuando las levante, el alumno vea la información del ritual en cada territorio altoaragonés.

De forma individual, deberá recortar y pegar sobre su mapa cada una de las “solapas móviles” en el lugar correcto, poniendo pegamento solo en la parte superior, de modo que puedan levantarse para consultar la información de la tradición de la **tronca** de cada territorio. Tras la actividad 2 (trabajo en grupo).

2) En pequeños grupos, los alumnos tendrán que leer con detenimiento cada uno de los nombres que recibe el ritual junto a la pista que les ayudará a situarlo en el mapa. Podrán ayudarse, con la ayuda del docente, de recursos bibliográficos y/o digitales.

3) De nuevo de forma individual, el alumno decorará su mapa y aportará detalles, dibujos, información extra (las retahílas que se recitan en cada lugar, por ejemplo).

Otras actividades: una vez terminados los mapas, se colocarán en los pasillos del colegio para que el resto de compañeros puedan acercarse a las características de la tradición; visionado y comentario del vídeo **La Navidad en San Juan de Plan** del programa de Aragón TV Canal Saturno (disponible en la pestaña de la web Archivo); invención de una “bendición” propia para la **tronca**, con los deseos de cada alumno para el año nuevo, trabajando los elementos de la poesía y su recitado (rima, figuras retóricas como la metáfora, la personificación o la hipérbole, elementos paralingüísticos del recitado como la entonación, la vocalización, el ritmo, el tono, etc.); recopilación de las “bendiciones” investigadas y creadas en un libro-poemario para mostrar junto a la “exposición” de sus mapas.



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Elaboración del mapa	Individual	Plantilla (online), tijeras, pegamento, pinturas, rotuladores.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar producciones plásticas individualmente siguiendo pautas elementales del proceso creativo. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la cultura (Navidad). 	<ul style="list-style-type: none"> - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). - Búsqueda de las posibilidades del color en contrastes, variaciones y combinaciones, apreciando los resultados sobre diferentes soportes y con distintos materiales. - Uso responsable de instrumentos, materiales y espacios. - Realidad plurilingüe de Aragón. Variedades lingüísticas. 	CEC
2	Relacionar el nombre del ritual con el territorio.	Pequeño grupo	Recursos bibliográficos/ Internet para la consulta de información, papel, lápiz, tijeras, pegamento.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Apreciar el vocabulario de la lengua aragonesa mostrando una actitud atenta y respetuosa. - Conocer las festividades y tradiciones de Aragón (la Navidad). - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la cultura (Navidad). - Utilizar las TIC de modo eficiente y responsable para la búsqueda de información. - Seleccionar información en diferentes fuentes y soportes para recoger información. 	<ul style="list-style-type: none"> - Manejo de materiales informáticos y digitales. Consulta guiada (acompañamiento) de fuentes diversas para recopilar información. - Textos propios de la tradición literaria: textos de tradición oral (retahilas). - Realidad plurilingüe de Aragón. Variedades lingüísticas. - Festividades: la Navidad en Aragón. 	CAA CEC CSC CCL
3	Finalización del mapa con información "extra".	Individual	Recursos bibliográficos/ Internet para la consulta de información, papel, lápiz, tijeras, pegamento, pinturas, rotuladores, etc.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar producciones plásticas individualmente siguiendo pautas elementales del proceso creativo. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la cultura (Navidad). 	<ul style="list-style-type: none"> - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). - Búsqueda de las posibilidades del color en contrastes, variaciones y combinaciones, apreciando los resultados sobre diferentes soportes y con distintos materiales. - Uso responsable de instrumentos, materiales y espacios. - Realidad plurilingüe de Aragón. Variedades lingüísticas. 	CEC CAA CCL

Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 3. ¡Foi a mía tronca!

Esta tarea consta de una actividad:

1) Se trata de la elaboración de un trabajo manual, a través de la plantilla que se encuentra disponible online. La plantilla se imprimirá en tamaño DIN A-3 (cartulina). El alumno elaborará su propia felicitación navideña, la cual contendrá el elemento central con el que estamos trabajando **a tronca**. A través de esta tarjeta, podrá felicitar a una persona de su entorno las fiestas pero, además, le enseñará las características básicas del ritual. De este modo, en la tarjeta hay un espacio reservado para que el alumno anote una de las retahílas que se recitan para hacer **cagar a la tronca** y otro espacio de la tarjeta contendrá un pequeño sobre donde el alumno introducirá un pequeño obsequio para el receptor de su tarjeta.

Otras actividades: se podrán crear esos pequeños obsequios que los alumnos regalarán (marcapáginas, pegatinas, fotografías, etc.).



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Trabajo manual	Individual	Plantilla (online), cartulina, pinturas, tijeras, velcro pegable.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar producciones plásticas individualmente siguiendo pautas elementales del proceso creativo. - Apreciar el vocabulario de la lengua aragonesa mostrando una actitud atenta y respetuosa. - Conocer las festividades y tradiciones de Aragón (la Navidad). - Utilizar técnicas pictóricas de una forma adecuada, manejando los materiales e instrumentos necesarios y cuidándolos debidamente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). - Búsqueda de las posibilidades del color en contrastes, variaciones y combinaciones, apreciando los resultados sobre diferentes soportes y con distintos materiales. - Uso responsable de instrumentos, materiales y espacios. - Realidad plurilingüe de Aragón. Variedades lingüísticas. 	CEC CCL



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 4. **Preparando a borina.**

Esta tarea consta de cinco actividades:

- 1) La maestra introducirá la actividad recordando al alumnado cómo se celebra la sobremesa de la **Nueibuenta** tradicional en Aragón (las rondas y las hogueras, en las que todos los vecinos comen dulces y cantan villancicos y otras canciones populares). Después, el alumnado aprenderá el villancico cheso **Chicotón Retuno**, con la guía del docente y el apoyo de la partitura y la audición (recursos disponibles online). Se traducirá la letra con la ayuda del docente.
- 2) El alumno inventará una nueva letra para la canción (para alguna de sus estrofas), esta vez en castellano pero con la posibilidad de incorporar palabras en aragonés que conozca o haya buscado en el diccionario.
- 3) El alumnado creará su propio conjunto musical. Para esta actividad se propone que los niños aprendan a tocar el villancico con instrumentos de pequeña percusión o con la flauta dulce.
- 4) El alumnado creará su propio conjunto musical. Para esta actividad se propone que todo el grupo piense en diferentes ritmos que servirán como ostinato a interpretar por los instrumentos de pequeña percusión.
- 5) El alumnado creará su propio conjunto musical. Los alumnos quedarán repartidos en diferentes grupos (cantantes, flautas o instrumentos de láminas y pequeña percusión) e interpretarán el villancico. Los roles irán rotando de modo que todos tengan la posibilidad de ser cantantes y de interpretar el villancico y su acompañamiento con todos los instrumentos.

Otras actividades: interpretación del villancico cantado con la ayuda de gestos que refuercen la interiorización de la letra de la canción, creación de una danza para el villancico (para ello se mostrarán vídeos del aire "cortesano" de las danzas tradicionales del Valle de Echo y se instará al alumnado a crear un baile con las mismas características).



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Aprendizaje de la canción (voz) y traducción.	Grupo - clase	Partitura y letra de la canción (online), videos/ audios de la canción (online), pc y proyector.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la música tradicional. - Conocer y utilizar las posibilidades sonoras y musicales de la voz adoptando una correcta postura corporal, respiración y articulación en la interpretación vocal. - Aplicar los conocimientos de lenguaje musical a la interpretación vocal de sencillas composiciones musicales. 	<ul style="list-style-type: none"> - Audición activa de una selección de piezas vocales e instrumentales de distintos estilos, culturas y épocas reconociendo algunos elementos básicos. - Interés, respeto y valoración por el descubrimiento de obras musicales de la tradición oral de la Comunidad Autónoma de Aragón. - Exploración de las posibilidades sonoras y expresivas de la voz, el cuerpo. - Coordinación y sincronización individual y colectiva en la interpretación vocal o instrumental. - Lectura, Interpretación y memorización de canciones al unísono - Interés y responsabilidad en las actividades de interpretación y creación. - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). - Realidad plurilingüe de Aragón. - Variedades lingüísticas. 	CCL CEC CSC CAA
2	Inventión de una nueva letra.	Individual	Partitura y letra de la canción (online), papel y lápiz.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la música tradicional. - Conocer y valorar los textos literarios de la tradición oral (villancico cheso "Chicotón Retuno"). - Producir a partir de un modelo dado un texto literario en verso, con sentido estético y creatividad (canción). 	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de textos propios de la tradición literaria: textos de tradición oral (canción popular). - Creación de un texto escrito de tipo poético utilizando recursos del lenguaje verbal y haciendo uso de la rima. 	CCL CEC CAA
3	Interpretación musical (flauta dulce y/o instrumentos de láminas).	Grupo - clase	Partitura y letra de la canción (online), instrumentos de láminas, flautas.	Aula de música	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar los conocimientos de lenguaje musical a la interpretación instrumental de sencillas composiciones musicales. - Interpretar acompañamientos rítmicos y obras musicales con instrumentos de láminas y la flauta dulce. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la música tradicional. 	<ul style="list-style-type: none"> - Exploración de las posibilidades sonoras y expresivas de los instrumentos. - Hábitos de cuidado de los instrumentos. - Coordinación y sincronización colectiva en la interpretación instrumental. - Lectura, Interpretación y memorización de canciones al unísono y piezas instrumentales sencillas. - Iniciación en el conocimiento, cuidado y práctica instrumental de la flauta dulce y/o de los instrumentos de láminas. - Interés y responsabilidad en las actividades de interpretación y creación. 	CSC CEC CAA



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
4	Interpretación musical (creación de ostinato para instrumentos de pequeña percusión).	Grupo – clase	Partitura y letra de la canción (online), instrumentos de pequeña percusión, papel y lápiz.	Aula de música	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar los conocimientos de lenguaje musical a la interpretación instrumental de sencillas composiciones musicales. - Interpretar acompañamientos rítmicos y obras musicales con instrumentos de pequeña percusión. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la música tradicional. 	<ul style="list-style-type: none"> - Exploración de las posibilidades sonoras y expresivas de los instrumentos. - Hábitos de cuidado de los instrumentos. - Coordinación y sincronización colectiva en la interpretación instrumental. - Lectura, Interpretación y memorización de canciones al unísono y piezas instrumentales sencillas. - Interés y responsabilidad en las actividades de interpretación y creación. - Escritura e interpretación de ritmos sencillos. 	CSC CEC CAA
5	Interpretación musical (conjunto musical y voz con intercambio de roles).	Grupo – clase	Partitura y letra de la canción (online), instrumentos de pequeña percusión, láminas, flautas.	Aula de música	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicar los conocimientos de lenguaje musical a la interpretación instrumental de sencillas composiciones musicales. - Interpretar acompañamientos rítmicos y obras musicales con instrumentos de láminas, de pequeña percusión y la flauta dulce. - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la música tradicional. - Conocer y utilizar las posibilidades sonoras y musicales de la voz adoptando una correcta postura corporal, respiración y articulación en la interpretación vocal. 	<ul style="list-style-type: none"> - Exploración de las posibilidades sonoras y expresivas de la voz y los instrumentos. - Hábitos de cuidado de la voz y los instrumentos. - Coordinación y sincronización individual y colectiva en la interpretación vocal e instrumental. - Lectura, Interpretación y memorización de canciones al unísono y piezas instrumentales sencillas - Iniciación en el conocimiento, cuidado y práctica instrumental de la flauta dulce y/o de los instrumentos de láminas. - Interés y responsabilidad en las actividades de interpretación y creación. 	CCL CEC CSC CAA



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 5. ¿Qué minchamos en Nadal?

Esta tarea consta de cuatro actividades:

- 1) Lectura y traducción de las recetas en aragonés (**refollau d'as Zinco Villas** y **tortas zorras**).
- 2) Trabajo manual de creación del su propio libro-acordeón con las 2 recetas.
- 3) Elaboración de la receta, si los medios del colegio lo permitieran, a modo de concurso de cocina. El alumnado, dividido en 2 grupos y con la ayuda del docente, desarrollará todos los pasos de una de las recetas. Finalmente, un jurado popular compuesto por otros compañeros y docentes probará las dos elaboraciones y emitirá su voto en favor de la que más le haya gustado.
- 4) Trabajo de "investigación culinaria". Cada alumno, utilizando la plantilla disponible online, tendrá que consultar en diversas fuentes de información o/y en el hogar para seleccionar una elaboración gastronómica tradicional de Aragón que se coma en invierno. Deberá redactarla y acompañar su redacción de dibujos de cada paso del proceso.
- 5) Presentación de la receta redactada ante el resto de la clase. Tras esta presentación, las recetas quedarán recogidas todas juntas en un libro para incorporar a la biblioteca del aula que llevará por título **As rezetas más sucosas d'Aragón/Las recetas más sabrosas de Aragón** (portada disponible online).

Otras actividades: buscar información sobre los productos alimenticios aragoneses que tienen denominación de origen y elaborar en pequeños grupos carteles con la información del producto y del territorio aragonés del que proviene; preparar una jornada de degustación de recetas aragonesas elaboradas por cada niño en casa con su familia; preparar una salida para conocer un obrador artesanal (quesería, pastelería, panadería, etc.) o empresa de recolección de frutos, fruta o verdura cercana a la localidad.



La Navidad en Aragón

O Nadal en Aragón

El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Lectura y traducción.	Grupo - clase	Plantilla del libro acordeón de recetas (online).	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la gastronomía tradicional. - Leer en voz alta un texto instructivo (receta) apropiado a su edad con velocidad, fluidez y entonación adecuada. - Entender el mensaje, de manera global, e identificar las ideas principales y las secundarias de los textos leídos en voz alta. - Comprender un texto de la vida cotidiana (texto instructivo: receta) escrito en lengua aragonesa. 	<ul style="list-style-type: none"> - Actitud de escucha: Atención, postura, contacto visual, comunicación de la intención del mensaje (qué escuchamos y para qué), primeras anotaciones ante lo escuchado. - Identificación de informaciones: Idea central del mensaje oral. Recordar las ideas básicas del texto escuchado. Diferenciar las ideas principales (pasos) en un texto instructivo (receta). - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). 	CCL CEC CAA
2	Montaje y decoración del libro-acordeón.	Individual	Plantilla del libro acordeón de recetas (online), tijeras, útiles de escritura y pinturas.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la gastronomía tradicional. - Realizar producciones plásticas individualmente siguiendo pautas elementales del proceso creativo. - Apreiciar el vocabulario de la lengua aragonesa mostrando una actitud atenta y respetuosa. - Conocer las festividades y tradiciones de Aragón (la Navidad). - Utilizar técnicas pictóricas de una forma adecuada, manejando los materiales e instrumentos necesarios y cuidándolos debidamente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). - Búsqueda de las posibilidades del color en contrastes, variaciones y combinaciones, apreciando los resultados sobre diferentes soportes y con distintos materiales. - Uso responsable de instrumentos, materiales y espacios. 	CCL CEC
3	Elaboración de las recetas.	Grandes grupos	Libro acordeón de recetas (online), útiles de cocina e ingredientes.	Cocina/comedor escolar.	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la gastronomía tradicional. - Comprender un texto de la vida cotidiana (texto instructivo: receta) escrito en lengua aragonesa y seguir los pasos correctamente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación de informaciones: Idea central del mensaje escrito. Recordar las ideas básicas del texto leído. Diferenciar las ideas principales (pasos) en un texto instructivo (receta). - Festividades: la Navidad en Aragón. - Vocabulario de Aragón relacionado con la cultura (Navidad). 	CCL CSC CEC



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
4	"Investigación culinaria" (escrito).	Individual	Plantilla (online), útiles de escritura y pinturas.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Producir a partir de un modelo dado un texto instructivo (receta) de forma clara y ordenada. - Seleccionar información en diferentes fuentes y soportes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Creación de un texto escrito de tipo instructivo partiendo de un modelo. - Selección de información en diferentes fuentes y soportes. - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. 	CAA CCL CIE CEC
5	"Investigación culinaria" (exposición oral).	Individual	Escáner, proyector y pantalla para proyectar la ficha elaborada.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Reproducir textos orales sencillos y breves imitando modelos (instructivo). - Utilizar la lengua oral en tertulias y exposiciones con distintas finalidades (académica guiada por el maestro y social) y como forma de comunicación y de expresión personal. - Prestar atención a las intervenciones de los compañeros mostrando respeto y consideración por las ideas de los demás. 	<ul style="list-style-type: none"> - Situaciones de comunicación: exposición de información utilizando un discurso que tiene en cuenta la claridad y precisión de lo transmitido, el uso de un vocabulario adecuado, la estructuración del mensaje y el respeto a un orden cronológico y coherente. Situaciones comunicativas en las que se favorece el intercambio verbal entre los participantes, la expresión y comprensión de comentarios y juicios fundamentados, y se hace visible a los alumnos la importancia de estas situaciones en el aprendizaje. - Actitud de escucha: atención, postura, contacto visual, comunicación y conocimiento de la intención del mensaje. - Expresión de la opinión, tras la escucha, sobre el texto oral: si ha dado respuesta a sus expectativas, si le ha gustado o no y por qué (aspectos que influyen, extensión, vocabulario, lenguaje del texto, etc.). Justificaciones de lo comentado. - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. 	CAA CCL CIE CEC CSC



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Tarea 6. **Leyemos en aragonés!**

Esta tarea consta de tres actividades:

- 1) Lectura (primero con la escucha de la lectura realizada por el docente, a modo de modelo lector, después colectiva e individual) de la historieta ilustrada escrita en lengua aragonesa **A tronca de Nadal**, publicada en el nº 6 de la revista **Papirroi** (disponible online). Realización de las actividades de comprensión lectora recogidas en la ficha disponible online.
- 2) Invención (en pequeños grupos) de un nuevo desarrollo de la historia, sin eliminar las partes de la celebración del ritual pero cambiando los roles de los personajes y añadiendo detalles o escenas nuevas. Redacción de esta nueva historia.
- 3) Ilustración de la historia modificada (en pequeños grupos) en un total de 10 imágenes que se compartirán con otro de los grupos para que las coloque en el orden correcto y realice inferencias a través de las ilustraciones, narrando la historia según consideran que es su nuevo desarrollo.
- 4) Presentación, por cada uno de los grupos, de la historia creada, proyectando las ilustraciones a través de un PPT y leyendo al mismo tiempo el texto redactado.

Otras actividades: adaptación de las historietas creadas por cada grupo a *sketch* y representación para el resto de compañeros; grabación audiovisual de los *sketchs* dramatizados y valoración individual y colectiva de la interpretación (fijándonos, entre otras cosas, en: la claridad de la articulación, el ritmo, la entonación, el volumen, la memorización del texto, la posición corporal y el lenguaje no verbal).



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
1	Comprensión lectora	Individual	Relato A tronca de Nadal (online) y ficha (online)	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la literatura tradicional. - Entender el mensaje, de manera global, e identificar las ideas principales de un texto escrito en aragonés y leído en silencio y en voz alta, de forma individual y colectiva. - Identificar estrategias para la comprensión de textos de temática variada. - Activar conocimientos previos y los utilizarlos en la lectura de textos de una temática determinada (la Navidad en Aragón). - Formular hipótesis basándose en el texto y las imágenes que lo acompañan. - Leer en silencio diferentes textos valorando el progreso en la fluidez y la comprensión. - Distinguir la estructura básica y las ideas principales de un texto leído. 	<ul style="list-style-type: none"> - Textos narrativos: Cuentos, fábulas, leyendas y relatos (tradición popular) - Lectura en voz alta y en silencio. Lectura individual y lectura compartida. - Modelaje lector: lectura en voz alta por parte de un modelo lector, audición de textos. - Intención de escucha ante el texto que se lee: Lectura para obtener una información concreta, para comprobar datos, lectura para la diversión. - Idea central de lo leído. Anticipación de hipótesis antes de la lectura y comprobación de lo supuesto. Activación de conocimientos previos. Relectura. - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. 	CCL CEC CAA
2	Inventación de un nuevo desarrollo para la historia (redacción).	Pequeño grupo	Relato A tronca de Nadal , cuaderno del alumno/papel, lápiz.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con la lengua aragonesa a través de sus manifestaciones en la literatura tradicional. - Escribir un texto narrativo adecuando el lenguaje a las características del género y del tipo de texto, desarrollando su capacidad creativa en la escritura. - Planificar y redactar el texto siguiendo unos pasos: planificación, redacción, revisión y mejora. Determinar con antelación cómo será el texto, su extensión, la presentación, etc. Presentar con limpieza, claridad, precisión y orden los escritos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Escritura de cuentos inventados, historias surgidas a partir de un estímulo y empleando técnicas que favorezcan la creatividad (generar ideas, ir más allá). - Escritura creativa favorecida por el uso de modelos. - Estrategias para la mejora de la escritura y la cohesión del texto (planificación, ejecución, revisión). - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. 	CCL CEC CSC
3	Ilustración de la historia modificada y ordenación de la/s de otro/s grupo/s.	Pequeño grupo	Relato A tronca de Nadal , papel, tijeras, lápiz, pinturas, rotuladores.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar la ilustración como elemento de comunicación no verbal y valorarla como un elemento clave para la secuenciación e interpretación de un relato. - Realizar inferencias y recomponer una historia a través de una secuencia de ilustraciones desordenada. 	<ul style="list-style-type: none"> - El texto literario como fuente de comunicación, de placer, de juego, de entretenimiento, de conocimiento de otros mundos, tiempos y culturas, de aprendizaje. - Comunicación no verbal: creación de textos escritos utilizando recursos del lenguaje verbal y no verbal (ilustraciones). - Manifestaciones culturales y lingüísticas de Aragón. - Festividades de Aragón. 	CCL CEC CSC

Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón

17



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Propuesta didáctica

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			
4	Preparación de una presentación PPT con las imágenes de la historia creada y exposición.	Pequeño grupo	Escáner, pc, cañón y pantalla.	Aula convencional	<ul style="list-style-type: none"> - Elaborar y exponer un trabajo en grupo con unas pautas establecidas y en situación de aula, con la ayuda de recursos digitales (PPT). - Emplear conscientemente recursos lingüísticos (entonación, tono de voz, ritmo del discurso) y no lingüísticos (gestual y corporal) para comunicarse oralmente. - Expresarse con una pronunciación y una dicción correctas: entonación, pronunciación y vocabulario, al narrar un relato. - Mostrar una actitud de escucha activa (mantiene el contacto visual, adopta una postura adecuada, etc.). 	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura del mensaje oral: orden del discurso y claridad en la expresión del mensaje (pronunciación, vocabulario adecuado, tono, ritmo). Distinción de textos orales según su tipología. - Uso de modelos y apoyos a la expresión: Los elementos visuales (imágenes y anotaciones) como recurso que apoya a la expresión oral ante los compañeros (recursos tradicionales -murales, displays- o recursos digitales -pósters interactivos, proyección de imágenes). - Interlocutores o audiencia: Habilidades que facilitan la comunicación, el interés y comprensión de los que escuchan (claridad, orden, vocabulario adecuado y cada vez más preciso, entonación, ritmo del discurso, gestos como asentir, agradecer...). - Actitud de escucha: Atención, postura, contacto visual, - Lenguaje corporal (gestos y movimientos) y cualidades prosódicas (tono de voz, ritmo y volumen). 	CAA CCL CD CEC CSC



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Ficha para los docentes

Nochebuena y Navidad. Texto para el docente

La llegada del frío en el Alto Aragón ha venido acompañada a lo largo de los siglos de una serie de festividades en las que los niños han tenido un papel protagonista. Así, en los meses de diciembre y enero las casas altoaragonesas no solo abrían las puertas a los rituales navideños, sino que también se colaban un buen número de tradiciones complementarias que ayudaban a los montañeses a hacer frente al duro invierno con un buen ánimo.

En la propuesta para el segundo ciclo de Primaria se propone trabajar con una de esas fiestas infantiles, una celebración centrada en la cuestación y que tiene lugar durante los primeros días del mes de diciembre, un mes que, con su solsticio, ha quedado cubierto de un halo mágico y místico a lo largo de la historia del ser humano. En este caso, proponemos trabajar con los días de **Nueibuena** y **Nadal**, centrándonos en la tradición-ritual principal de estas jornadas, a **tronca de Nadal**.

Como otras de las tradiciones altoaragonesas, se cree que el valor místico que se otorga al tizón de madera en la noche de **Nueibuena** tiene un origen precristiano, en concreto zéltico. La finalidad de prender el **tizón** entorno al solsticio de invierno tendría una finalidad asociada al culto al Sol: darle fuerza, avivarlo, para que continuara calentando más allá de la estación invernal.

Esta tradición, en las tierras del Alto Aragón, ha contado con pequeñas diferencias en torno al comentado origen común. Así, la denominación del tronco que se quema es distinta según el valle, denominándose: **baguera** en los valles occidentales de Ansó y Echo; **tizón** en la Canal de Berdún/Campo de Jaca y en el Sobrarbe; **toza** en la cuenca del Gállego; **zoca** en la del Ara y **tronca** en La Ribagorza.

En su "libro-museo" **As Crabetas**, Enrique Satué apunta que el ritual de origen zelta quedó cristianizado de modo que se asociara a la Navidad (Natividad de Jesucristo) y se le diera un tono más 'serio'. Así, se ligó la quema de la **tronca** a un imaginario unido

a la religión cristiana que en algunas zonas del territorio altoaragonés quitó protagonismo a su carácter lúdico original, dentro de un proceso de aculturación. De este modo, en la actualidad, hay pueblos en los que el carácter lúdico original y el sacro posteriormente acuñado se mantienen con una vitalidad similar. Sin embargo, en otros, existe un mayor grado de aculturación y solo se conserva el ideario cristiano. Así, por ejemplo, en Santa Cilia (Canal de Berdún), se dice que el tronco debe arder durante toda la noche de **Nueibuena** para calentar los pañales del Niño Jesús y en Javierrelatre se dice que el tronco debe arder durante toda esa noche dado que la Virgen María puede aparecerse en la **chaminera** para secar los pañales del Niño.

En el extremo opuesto a este carácter sacro del ritual, encontramos su naturaleza lúdica, conservada hoy principalmente en las tierras más orientales del Alto Aragón. No obstante, también a resultas de la cristianización, el ritual tiene lugar el día 24 de diciembre. En la noche de esta jornada, la **tronca** se ha de bendecir con el mejor vino de la casa y, antes de comenzar a arder, se tapa con una manta en su parte posterior y recibe los golpes de los niños de la casa para **hacerla cagar** pequeños dulces y objetos con los que son obsequiados. Todo este proceso ritual se acompaña de unos dichos y retahílas que varían de un lugar a otro y que aportan cierta solemnidad (dentro de su naturaleza lúdica) al proceso. De nuevo el influjo cristiano se cuela en la tradición, ya que es costumbre que la tronca arda desde la **Nueibuena** hasta el día de **Reis**, lo cual nos aporta una cierta idea sobre el grandioso tamaño que ha de tener el **tizón** elegido.

En cuanto al proceso de "bendición" de la tronca, este suele estar protagonizado por una de las personas más mayores de la casa y por el **caganiedos**, el niño o niña más pequeña de la familia. Juntos, se encargan de verter unos chorros del mejor vino de la casa sobre la tronca mientras se dicen algunas palabras:



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Ficha para los docentes

En Liri: En honra, gloria y alabanza del nacimiento temporal del hijo de Dios en el portal de Belén y para que renazca en nuestros corazones.

En la zona central: Buen tizón, buen varón, buena brasa, buena casa. Dios mantenga al amo y a la dueña de esta casa. Tú eres negro, yo soy blanco y en a tripa te me zampo.

En Oncins: Buen tizón, buen varón, buena brasa, buena casa. Dios mantenga al amo y a la dueña de esta casa. Paz, pan y vino en esta casa.

En Castelló de Sos: Rabasa de Navidat, caga turrón de verdat.

En Ansó: Pare, baguera, pare turrón.

En Ota: Bebe tizón, bebe tizón. Tú por a boca y yo por o gargachón.

Con estas "oraciones" se pretende asegurar la protección de la casa y de sus dueños, pero no queda ahí la cosa, dado que, una vez quemada por completo a **tronca**, las cenizas se vierten sobre los **ortals**, los campos, etc., para garantizar una buena colecta y un año benigno en lo referente al ámbito económico.





Una rezerca sobre a tronca

Como sabes, la tradición de la **tronca de Nadal** ha tenido diferentes manifestaciones a lo largo y ancho del territorio altoaragonés. En esta ocasión, te proponemos una tarea de investigación para elaborar tu propio mapa del Alto Aragón, en el cual queden reflejadas las variantes que tiene la celebración de este ritual.

1. Observa el material que te presentamos. Por una parte, tienes un mapa base en el que aparecen demarcados los territorios altoaragoneses en los que se ha conservado esta tradición. Por otra parte, te aportamos unos fragmentos recortables con el nombre de que recibe el ritual en cada lugar y con alguna pista que te pueda ayudar a identificar cuál es ese territorio. Para finalizar, te aportamos otro conjunto de fragmentos recortables que funcionaran a modo de solapas móviles para que, cuando las levantes, veas la información del ritual en cada territorio altoaragonés.

2. Recorta y pega sobre tu mapa cada una de las solapas móviles en el lugar correcto, poniendo pegamento solo en la parte superior, de modo que puedan levantarse para consultar la información de la tradición de la **tronca** de cada territorio.

3. Este es el trabajo más complicado. En pequeños grupos, tendréis que leer con detenimiento cada uno de los nombres que recibe el ritual junto a la pista que os ayudará a situarlo en el mapa. Podréis ayudaros de cualquier recurso bibliográfico que encontréis en la biblioteca y/o que os sugiera vuestra maestra. Además, os recomendamos estas dos fuentes:

a. N° 6 de la revista **Papirroi**, publicado en abiento (diciembre) de 2009. Disponible aquí: <http://www.roldedeestudiosaragoneses.org/files/category/40/PAPIRROI6web.pdf>

b. Libro **As Crabetas. Libro-museo** sobre la infancia tradicional del Pirineo, de Enrique Satué Oliván y publicado por la editorial Prames en 2011.

4. Para finalizar, decora tu mapa y aporta detalles, dibujos, información extra, etc., para que quede atractivo. Os proponemos que, una vez terminados, los coloquéis en los pasillos del colegio para que todos vuestros compañeros puedan acercarse a las características de esta tradición aragonesa.



¡Foi a mia tronca!

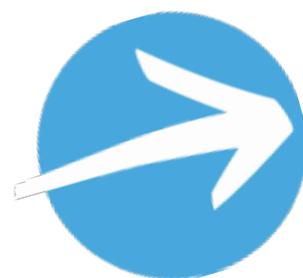
Hacer una **tronca de Nadal** de verdad en la escuela es un poco complicado, pues no disponemos del material principal: **trallos de fusta**. Sin embargo, estamos seguros de que te apetecerá poner en práctica esta tradición de algún modo. Por ello, te proponemos esta actividad, para que a través de ella desees un **Goyoso Nadal** a quien quieras de una forma muy especial, **ifendo cagar a la tronca!**

En la siguiente ficha, encontrarás una plantilla para hacer una tarjeta de felicitación de **O Nadal** en estilo pop-up. Sigue bien las instrucciones para montarla bien y decórala. Puedes utilizar diferentes texturas. Por ejemplo, sería bonito que utilizases purpurina dorada o plateada y que la manta de la tronca sea "real", hecha con un trocito de tela. Después, apunta en el lugar indicado la retahíla que la persona a la que va dirigida tendrá que leer para obtener su "regalo". Finalmente, monta y pega el sobrecito en el sitio indicado e introduce dentro un pequeño obsequio para esa persona especial. Puede ser un caramelo, un marcapáginas, una pegatina, una foto, etc. Cuando le des la tarjeta, no olvides decirle que antes de ver qué hay en el sobre, tiene que recitar la retahíla. ¡Seguro que le hará ilusión conocer esta bonita tradición altoaragonesa!

Primero, escribe tu mensaje de felicitación y tu retahíla a la tronca.

Luego, colorea y decora la tronca.

Y, por último, recorta justo por las líneas marcadas con unas tijeras, y después dobla la tarjeta por la línea central.





La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Foi a mia tronca

A large rectangular area with a red dashed border and red diagonal stripes at the corners. On the left side, there is a large, stylized black and white illustration of a 'goyoso' (a traditional Aragonese Christmas cake). The illustration is surrounded by red dashed lines and small red scissors, indicating it is a cutting template. On the right side, the text '¡GOYOSO NADALI!' is written vertically in a purple, bold, sans-serif font. Below the text, there are several vertical red lines, suggesting a writing area for a message or poem.



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Canta Chicotón retuno

Canción /Canta / Canço Chicotón retuno

Como bien sabes, la **nuei** de **Nueibuena** es tradición salir tras la cena en familia a **boriniar** con los vecinos. En el Alto Aragón, tal y como ya sabrás, **ixa nuei** se hacen **cheras** (hogueras) o rondas por las casas. En esta reunión se **minchan lamins** (se comen dulces), se bebe poncho..., y, sobre todo, ¡se canta!, pues la comida y la música son la esencia de cualquier ronda. Para poder preparar nuestra propia sobremesa de la cena de **Nueibuena**, vamos a aprender un villancico tradicional de uno de los valles altoaragoneses más bonitos: **La Val d'Echo**. Este villancico se llama **Chicotón Retuno**. Lo trabajarás con tu maestra o maestro de música y, cuando lo hayáis aprendido, podréis interpretararlo haciendo una pequeña ronda por las clases de la escuela para así practicararlo para la **nuei** de **Nueibuena**. Por cierto, ¡puedes escucharlo a través de este enlace web!

<https://www.youtube.com/watch?v=sMUjEWdt6pc>

CHICOTÓN RETUNO

*En una espelunga bien oscura y fría,
ha paríu un crío la Virxen María,
de Orién los tres reis, pastors y un boyero
li traen parabiens.*

*A lo esperezar-se dimpués de la siesta,
cuasi lise caye lo tapallo en tierra,
pero ibié lo uei, que aunque morgoniando
li'n mete otra vez.*

*Una gran estrela que en lo zielo brila,
dispierta a las chens que son adormidas,
lo camino fan, traindo regalos
enta ixé lugar.*

*Plega una zagala y zerqueta s'acocha,
saca una dulzaina de la suya alforcha
y al vier que lo crío ha sueño y chomeca
li canta amonico:*

*Aduerme-te, nirno, aduerme-te quedo,
que yes más poliu si zarras los uellos.
No fagas puchers, que aunque no aigas cuna
ya la te faremos con rayos de luna.*

*Chicotón, retuno, dixá de plorar,
que lo uei y la mula se ven a enfadar.
Narana, ¡iqué sueño!, narana, me da,
la canta de cuna, naranananá.*



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Canta Chicotón retuno

The image shows a musical score for the song 'El Nadal a l'Aragó'. It consists of ten staves of music in 3/4 time. The melody is simple and repetitive, typical of a children's song. The first staff starts with a treble clef and a 3/4 time signature. The music is written in a single line on each staff, with notes and rests clearly visible. The score ends with a double bar line and a repeat sign, with two first endings marked '1º' and '2º'.



¿Qué comemos en Nochebuena y Navidad?

Fullastre de las Cinco Villas / Tortas zorras

¿Eres laminera? ¡Esperamos que sí!, porque te proponemos dos dulces recetas para los días de **Nueibuenta** y **Nadal**. Son dos dulces típicos de Aragón que se **minchan** en invierno pero también podemos encontrar durante el resto del año. El primero de ellos, es el **fullatre d'as Zinco Villas**, una rica y blandita torta que se **mincha a pizcos**. La otra receta es la de las típicas **tortas zorras**, que se comen en muchos lugares de Aragón. Estas tortas tienen un nombre curioso. **Zorras** es lo mismo que **capinas** (en castellano, borrachas). Se llaman así porque están “emborrachadas” de anís, que es uno de sus ingredientes principales. Pero, ¡tranquila!, cuando las metemos en el orno el alcohol se evapora y solo queda el rico sabor de la planta de anís.





La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

¿Qué comemos en Nochebuena y Navidad?

Ingredients que amenistamos ta o fullastre d'as Cinco Villas

MASA MAI (fer-la a vispra)

50 gr d'augua

10 gr de levadura fresca

15 gr de zucre

110 gr de farina de fuerza

70 gr de pinta

100 gr d'augua

130 gr d'olio d'oliva

40 gr de levadura fresca

630 gr de farina de fuerza

MASA

3 uegos

1 culleradeta de zucre vainillada

150 gr de zucre

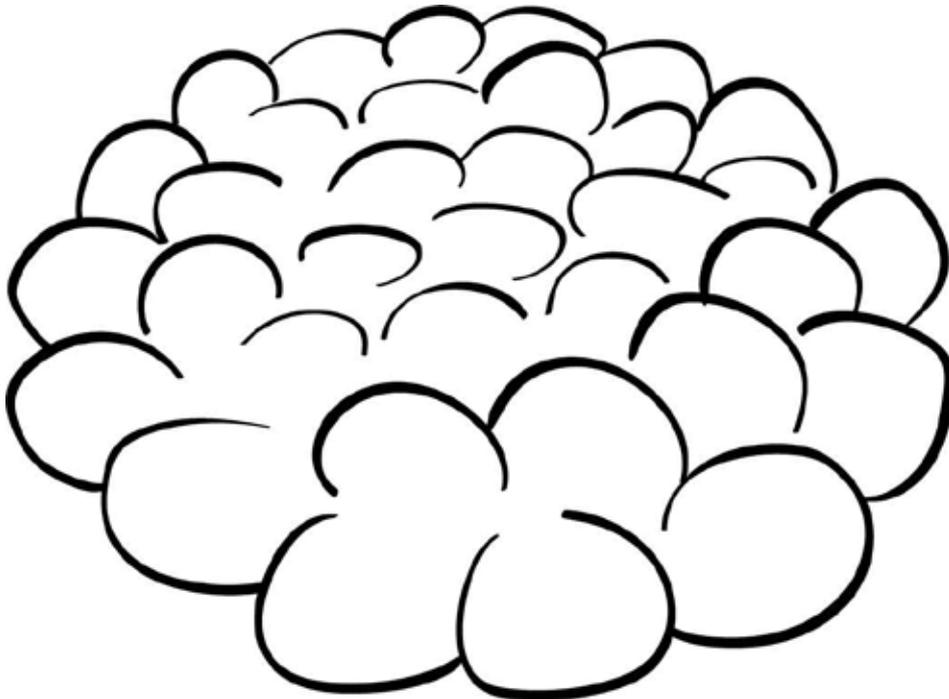
1 sobre de preparato de flan (65 gr)

TA O FARXITO:

- 1 kg. de crabaza rallada

- zucre

- canela en polvo





La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

¿Qué comemos en Nochebuena y Navidad?

1. En primeras, cal parar a masa mai, en a víspra. Achuntaremos toz os ingrediens d'a masa mai y feremos una masa omochenia que dixaremos en un bol toda a nuei a temperatura ambién.
2. Dimpués, a l'atrol diya, continaremos con a masa normal. Meteremos os uegos, o zucre vainillau, o zucre, o sobre de preparau de flan, a pinta, l'augua, l'olio y a levadura. Tamién abremos d'achuntar tot.
3. Contino, adibiremos a farina y a masa mai a iste zaguer mezclayo. Caldrá masar dica que no se quede mica farina en grumos. No t'espazenzies, fe-lo amonico y icon muito amor! Dimpués, la dixaremos 2 oras en un bol.
4. Cuan siga estada ixas 2 oretas en reposo, empeziaremos a dar forma a o nuestro fullatre. En primeras, pillamos 1/4 d'a masa y femos una base con forma de zerclo de bels 30 zms. De diametro y doblamos os cantos como si estase a crosta d'una pizza. Feita ista base, la pintamos con un pinzel y uego batiu.
5. Con a resta d'a masa, feremos boletas chicorronas, alto u baixo 30, y las iremos metendo denzima d'a nuestra base. Feito isto, las pintaremos tamién con uego batiu y dimpués chitaremos por denzima una lameta de zucre. Contino, dixaremos reposar o nuestro fullatre meya oreta más.
6. Precalentamos o forno por alto y baixo y a 180°. Cuan siga calién, caldrá cozer o nuestro fullatre durante 25 minutos. Pararemos cuenta de que siga cueto metendo un palet de fusta. Si bi sale escoscau, ya podemos quitar o fullatre d'o forno. Cuan siga fredo, chitaremos zucre glass por alto y iya podremos minchar-lo!

!Qué faiga buen prebo!



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

¿Qué comemos en Nochebuena y Navidad?

Ingredients que amenistamos ta a Torta zorra

- Una taza d'anís dulce
- Una taza de zucre
- Una taza d'olio de tornasol
- A farina que admita o mezclayo d'os otros
ingredients, dica que quede una masa que
no s'apegue en os didos

1. Achuntamos l'anís, o zucre y l'olio en un bol y batimos bien istos tres ingredients.
2. En ixé bol, chitamos amonico a o mezclayo d'antis a farina, prebando de que no se faigan grumos.
3. Cuan a masa siga pillando cuerpo y veigamos que ya no se puede apegar en as mans, la quitamos d'o bol, enfarinamos a mesa y continamos masando-la un ratet más, ta guaranzar que siga omochenea y sin garra grumo.
4. Feita la masa, y con as mans enfarinadas, pillamos un troz como ta fer una torta de bels 15 zms. de diametro y una mica menos d'un dido de rezio.
5. Feita a forma d'as tortas, les chitaremos por denzima zucre y precalentamos o forno a 200º por denzima y por debaixo y las meteremos a 180 graus dica que se tosten una miqueta (bels 20 minutez).

Un truco ta que sigan más buenas encara ye iste: cuan sigan fredas, las ubrimos por metat, como si estasen dos birostas de pan, y las untamos con crema de cacau. Asperamos que te faigan goyo.

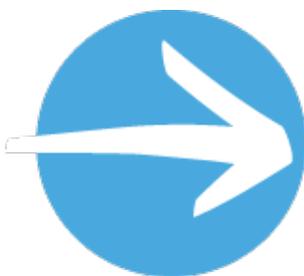
!Qué faiga buen prebo!



La Navidad en Aragón
O Nadal en Aragón
El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

iii Utiliza la siguiente
página como portada para
tu libro de recetas!!!





La Navidad en Aragón
O Nadal en Aragón
El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

As rezetas más sucosas d'Aragón



Las recetas más sabrosas de Aragón

Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón

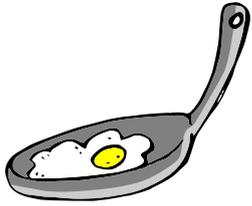
www.trucatruca.lenguasdearagon.org





La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

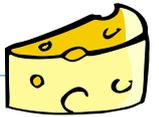
Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.



Mi investigación culinaria

Nombre de la receta

Se come en...

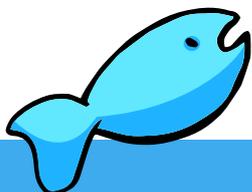
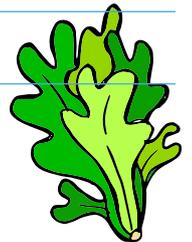


Es tradicional de...

La he encontrado en...

Ingredientes

Útiles de cocina necesarios



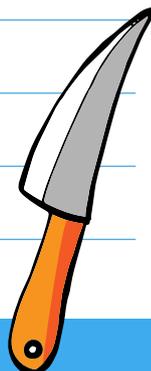
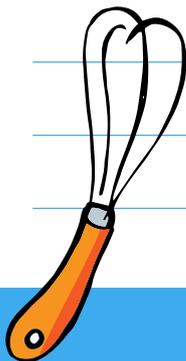
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Los pasos son...



Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón
Recursos didauticos sobre cultura y tradizions d'Aragón
Recursos didácticos sobre cultura y tradiciones de Aragón



¿Leemos en aragonés?

Tras haber realizado varias actividades relacionadas con la cultura y la lengua aragonesa, seguro que te sientes dispuesta a **fer una gollada** a algún relato en aragonés. Para realizar esta actividad, te proponemos la lectura de una historieta que comprenderás fácilmente ayudándote de sus ilustraciones. En ella aparece la tradición que has trabajado y precisamente su título es **A tronca de Nadal**.

1. Lee con detenimiento la historia y contesta a las siguientes preguntas. Si puedes, hazlo sin mirar de nuevo al texto:

¿Cuáles son los personajes que aparecen en la historia?

¿Cómo se llaman los niños?

¿Quién se encarga de elegir a **tronca** y qué hacen con ella?

2. En pequeños grupos, recordad todo lo que habéis aprendido sobre los rituales asociados a **la tronca de Nadal**. Hay algunos que no quedan recogidos en las imágenes de la historieta que habéis leído. Después de conversar con tus compañeros, elige uno de ellos, explícalo brevemente y diseña una ilustración que lo retrate.



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

¿Leemos en aragonés?

3. Ahora, trata de recordar con detalle la historia. Si lo necesitas, léela de nuevo y, después, sin mirarla, trata de decir si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas. Si son falsas, explica por qué.

a) La historia tiene lugar en el Bajo Aragón.

b) **O lolo y o pai** salen al bosque a buscar **a tronca**.

c) **A tronca** se deposita en la cocina de la casa durante **a tardada de Nueibuenta**.

d) **A tronca** se “bendice” antes de comenzar a cenar.

e) El primero en **fer cagar a la tronca** es el niño.

f) Los hermanos comparten los obsequios que les ha dado **a tronca**.

4. ¿Qué nos puede regalar **a tronca**? Para finalizar, te proponemos una tarea para la cual necesitarás utilizar el diccionario y/o hacer una pequeña labor de **rezerca**, porque seguro que alguna persona mayor de tu entorno podrá ayudarte. Se trata de relacionar cada uno de los siguientes obsequios que suelen **cagar as troncas** altoaragonesas con su nombre en aragonés. ¡Entabán!

Guirlache



Moñaco



Lamins



Pintes



Pansas



Peducos



Fritos ixucaus



Chicolate



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Ficha de Comprensión oral

Comprensión oral O Nadal en l'Alto Aragón

Escucha con atención la exposición de tu maestra/o y trata de obtener los siguientes datos:

¿Qué fiestas son tradicionales en el Alto Aragón durante los meses de invierno?

¿Qué día se celebra el ritual de la tronca de Nadal?

¿Qué es exactamente la tronca?

¿Qué otros nombres recibe?

¿Quiénes son los protagonistas del ritual de la tronca?

¿Qué se le echa por encima a la tronca para "bendecirla"?



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Ficha de Comprensión oral

Las tradiciones aragonesas de Navidad en imágenes:





La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

¿Cómo era antes la Navidad aquí?

¿Cómo era antes la Navidad aquí?

¿Sabes cómo eran antaño las fiestas de Navidad en la localidad en la que vives? Para profundizar en las tradiciones de esta época del año, te proponemos hacer una labor de investigación entre los miembros de tu familia, para que puedas descubrir qué tradiciones se han mantenido en el tiempo y/o han cambiado.

He entrevistado a: _____

Se cantaba...

Y se jugaba a...

Se comía...

Los días de celebración eran...

Y en estos días se hacía...

Otras cosas típicas eran...

Los niños recibían...



La Navidad en Aragón O Nadal en Aragón El Nadal a l'Aragó

Nochebuena y Navidad. 2º ciclo de Educación Primaria.

Tabla de evaluación

Nº tarea	Actividad	Metodología			Objetivos de aula	Contenidos trabajados	Competencias clave
		Agrupamientos	Recursos	Espacios			